

螢火蟲

כל מה שרציתם לדעת על פיירפלי והיה לכם כסינית

אני רוצה לציין שאינני דוברת סינית, את הרשימה הרכבתי מרשימות אחרות שגוגלתי וקייפסטי, לכן לא אקח אחריות על נכונות הפירושים. התרגומים במקורות השונים ברשת לא היו חד משמעיים אלא שונים ומגוונים, לכן בתרגום מופיעים מס' פירושים (אך העברית עלי!).
* מילים שלפניהן נמצא הסימן ~ מראות שהמילה לא נאמרה בפרק אבל נמצאת שם, כתובה ברקע (על שלטים, חולצות)
**** לי? משעמם?**

* כדי להבין את חלק מהביטויים המובאים כאן מומלץ להיכנס לתודעה גחלילית!
(או – אל תאשימו אותי אם תרגום מסוים לא מובן לכם...)

Serenity

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
בן זונה!	"F--- me blind!" ("That fucker!", Motherfucker, Damn!, Damn it!)	Ta ma duh! (Mal, on learning of approaching Alliance ship)
סתום ת'פה!, סגור ת'פה!	"Shut up." [Lit. - Shut your trap] (Shut up!, closed mouth;)	BEE-jway [sounds like –Bizui] (Mal, to Zoe & Jayne as they fret about Alliance ship & Mal, to Wash as he banters with Jayne)
כן, אכן, חיובי, נכון (הסכמה).	"Affirmative." (Yes!, Yes, it's true!;)	Shr ah. [Kaylee sounds like Shoo uh] (Kaylee, to Wash about going to black)
אוי! צרה על ראשי!	"S--- on my head!" (Damn!; ruined, spoiled, exclamation of bad news)	Ai ya! Hwai leh! [Wash sounds like Ai ya! Hoo ah lay!] (Wash, as Alliance ship does scan of them)
הישמר לך, שמור על עצמך.	"Watch your back."	(Joo ta ma ya ming). Joo-yee. (Wash, to Zoe as she & the others go off to meet Badger)
היכנס, בבקשה היכנס.	"Come in." (Please come in, enter)	Ching jin. (Inara, to Book knocking on shuttle door)
שילכו להזדיין למוות כולם ביקום! לעזאזל עם כולם ביקום!	"F--- everyone in the universe to death." (Fuck you. Damn everyone in the 'verse)	Nee ta ma duh. Tyen-shia suo-yo duh run doh gai si. [Mal sounds like ... soy ya duh ren doh goy swa] (Mal, on learning there's a mole on board)
אחות קטנה, אחות צעירה. (לרוב מעיד על קירבה משפחתית)	"Little sister" (little sister, younger sister)	mei-mei (Inara, addressing wounded Kaylee)
כולם לסתום ת'פה!	"Everybody shut the hell up!"	Nee mun doh BEE-jway! (Mal, as argue about killing)
משוגע, חולה נפש.	"Nuts" (Crazy, insane;)	kwong-chee duh [Wash sounds like kwing chih duh] (Wash, meaning crazy, about flying without core containment)

אחות צעירה, אחות קטנה, "גבירתי הצעירה". (לאו דווקא קירבה משפחתית).	" Little sister ", Little little sister [lit.] Young lady (younger sister;)	shiao mei-mei [Mal sounds like zao may-may; subtitles: wrongly just "mei-mei"] [Xiao (shiao) means small, Best expression "young lady"] (MAL to KAYLEE talking about Simon)
אידיוט, בן זונה, מילולית = ביצה, ביצה רקובה.	Jerk! (Son of a bitch, damn fool; word used in insults, literally: egg, "rotten egg.")	Hwoon dahn! [ORIGINAL LINE: in Chinese " Damnit! "] (Jayne, referring to Patience's man)
אנו בצרות צרורות.	" We're in big trouble. "	Ai ya, wo mun wan leh. (Zoe, as Reaver ship approaches)
סליחה?	" I'm sorry? "	Shuh muh? (Simon, response to Book's comment about Serenity's name not being a joke)
ברית	Alliance	~ Tong meng on metal chest pin of Dortmunder captain, somewhat visible in his close-ups

The Train Job

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
אפשר לקבל כוס נוספת מאותו סוג משקה, בבקשה?	"Can I have one more glass of Ng-Ka-Pei, please?" One more cup of that brand, please.	Ching zai-lai ee-bay Ng-Ka-Pei? Pinyin: Qing zai lai yi bei na kapei? Qing = please (used for making requests) Zai lai= give me another yi bei = a cup of (tea, whiskey etc.,) na = that kapei = copy (of a tape, book, etc., used here by extension to mean "brand") (Mal, ordering in bar)
הו, איזו התפתחות מלבבת... הו, איזה שישו ושימחו...	"Oh, this is a happy development..." This really is a happy holiday	Oh, juh jun shr guh kwai-luh duh (jin-jahn)... Mal, about impending barroom brawl
רודן זקן ונורא...	"Horrible old tyrant..."	Kuh-oo duh lao bao-jun... Kaylee, referring to Mal and getting back to work
גאון אמיתי, בהחלט גאון.	"An absolute genius" Really is a genius	jun duh shr tyen-tsai [Kaylee sounds like jun duh sh tyen-tsai] Kaylee, referring to Mal and his plans
הבנת?, ברור?	Understand?	Dong ma? Jayne, to Simon about his unimportance
שגל כלבים.	Dog-humped Dog-fucking	go tsao duh [Jayne sounds like go tsao day ; subtitles: completely omitted] Jayne, about location not being Niska's rendezvous spot
אזור אחסון! הכניסה לנוסעים אסורה!	Storage (Area)! No Passengers Permitted!	Zhu ang! Buxu Chengke! On crate with "ZHUCANG! BUXU CHENGKE!" [Standing and sitting people in red hexagon and slash through it]

חייל	"Soldier" [from costume designer Shawna Trpcic's Shindig commentary]	~ Yong on Jayne's T-shirt, visible in infirmary
משטרה	Police	~ jing on Paradiso sheriff's shoulder patches, visible during interrogation

Bushwhacked

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
אל אלוהים! מילולית – אימי, אמא אמא שלי.	"Mother of god." [Lit. - "My mother!", "Mother of mine!", My mama!, Mamma mia!;]	"Wuh de ma." Jayne, on seeing derelict ship
"מזלנו!" מזל חרא!	"Just our luck!" What rotten luck!; unlucky	"Jen dao mei!" Mal, on realizing it was a Reaver attack
בשם כל הקדושים. רק אלוהים יודע.	Name of all that's sacred [From The Message script] God [only] knows [what]; Heaven knows what	"tyen shiao duh" Wash, invoked on overhearing shots on derelict ship
חרא, איזה באסה, כמה נורא.	"Crap." "Oh, darn!", "Oh, shit!", Damn!, too bad, disastrous, awful;	"Tzao gao." Wash, on learning it was a Reaver attack
א-לו-הים!	"Dear god in heaven." Oh my God!;	"Wuh de tyen, ah." Mal, on learning of Reaver survivor's mutilation
משוגע, חולה בראש, חולה נפש.	"Loopy in the head." [Said before the Chinese] Be crazy; crazy, insane;	"Fong luh." Jayne, about waiting around for Reaver victims' funeral - JAYNE: "Loopy in the head. Feng le. All of you." [*This is only in the script. Jayne's line was cut from the aired version.]

Shindig

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
היי (מענה מקובל לטלפון).	"Hey!"	"Way!" [Subtitles: A: wrongly "Wait!"; B: "Wei."]
יקירתי, מותק, מילולית – אוצר.	"Sweetheart" Precious object, darling, baby, sweetheart; Lit. -Treasure	"bao bay" [subtitles: "baobei"] Atherton Wing, addressing Inara on Cortex
ריח הנפיחה, פלוץ. (חברה, מי שיחרר? :)	"Smelled a fart"	"wun gwo pee" [Badger sounds like wun gwa pee] Badger, referring to what Sir Warrick acts like he's never done
תחת, עכוז, אחוריים.	"Bottom" Butt, buttocks;	"pee-goo" [subtitles: "pigu"] Badger, meaning butt, and the sticks up Mal's & Sir Harrow's
אתה נראה נהדר ידידי הוטיק (הקשיש, לפי מראהו).	"You're looking wonderful, old friend." Old friend, you're looking lively. Lit. Old friend, you're looking full of spirit.	"Lao pung yo, nee can chi lai hun yo jing shen." Inara, to elderly man at ball
מיותר, חסר ערך. מילולית – חרא כלבים.	"Crap" Worthless thing; lit. -Dog shit	"gos se" [Atherton & Inara sound like go-suh; subtitles: "go-se"] A. Atherton Wing [x3], referring to Serenity B. Inara, on seeing Mal at the ball
תודה, תודה רבה.	"Thank you" Thank you, thanks	"Sheh-sheh" [subtitles: "Xie-xie"] Kaylee, to Mal for permission to visit the buffet table
מה?, מה באמת?, באמת?	"What?" Is that so? Oh, really?	"Shah muh?" [Kaylee sounds like Shuh moo; subtitles: "Shu muh?"] Kaylee, response to Banning Miller's comment at the ball
לא ולא, בשום אופן לא. כן בטח (ציניות)	"No way." Yeah, right	"Tsai boo shr." Kaylee, refuting the 80-04's quality

טיפש; מטופש.	"Stupid" Stupid, foolish, silly;	"yu bun duh" Mal, referring to duel
בעט בעכוזי.	"Kick me in the bottom."	"Tee wuh duh pee-goo." Mal, meaning butt, after he upsets Kaylee about dress
וואו!	"Wow!" Sound of child crying, to vomit	"Wah!" Mal, reaction to hearing about Atherton's non-marriage proposal to Inara
ההנהלה אינה אחראית על כשל כדורים.	"Management Not Responsible for Ball Failure"	~ Ru guo tai qiu huai le, na me guan li jiu bu fu ze de. On bar sign in opening
אלגנטי, הדור.	Elegant beautiful; [you - excellent, superior; mei - beautiful]	~ you mei on window of store to right of one with green dress, somewhat visible as camera whip pans to the latter [below]
בגדים אופנתיים.	Stylish clothing	~ Jiang jiu de fu zhuang on window of store with green dress
בגדים רשמיים.	Formal attire formal dress, ceremonial dress;	~ Li fu on window of store with Kaylee's pink dress

Safe

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
שטויות! אתה חולם/ת בהקיץ! מילולית – ראיתי את רוח הרפאים שלו/ה.	Like hell! [Nonsense!, You're daydreaming!] Lit. -See his ghost; I/you saw his ghost	Jien tah duh guay! Young Simon, about play-Independents using dinosaurs in battle
זה בסדר, לא משנה, זה לא קשור.	That's all right then. That'll be fine, That's O.K., It doesn't matter That has nothing to do with it	Nah may gwon-shee. Gabriel Tam, amusedly accepting dinosaur excuse for Young Simon's strong language
שינוי גדול.	Big change da -big, great; bien-hwa - change, transformation Change in the sense of a transformation	dah bien-hwa Young Simon, about getting a dedicated source box
בן טיפש של זונה מריירת וקוף.	Stupid son of a drooling harlot (whore) and a monkey.	Liou koe shway duh biao-tze huh hoe-tze duh bun ur-tze. River, ranted at Mal
חרא פרות.	"Cow poop"	niou-se [Simon sounds like niow-suh] Simon, notes after stepping in same
חמוד, מקסים. מילולית – מפקד.	"Cute" Handsome, dashing, lit. -Commander	shwai [Kaylee sounds like swai ; subtitles: "shuai"] Kaylee, referring to Simon
זבל, פח זבל.	"Garbage" Trash; "Garbage can."	luh-suh [subtitles: " luh-suh "] Simon, referring to Serenity
שטויות, חסר ערך. מילולית – דברי הבל.	"Nonsense." Useless, abandon; [lit. Crap talk]	Fay hwa. [subtitles: " Fei hua. "] Mal, refuting claim that cattle are in poor condition
עכשיו, מיד, במייד. מילולית – על גב סוס.	"Now!" Right away, at once, immediately, lit. -On horseback;	Ma-shong! [subtitles: " ma shong "] Mal, to Wash about hurrying to the infirmary
הו, אלוהים, לא!	"Oh, god, no." Oh God!, My God!, Heavens! Oh Lord!	Lao tyen, boo. Pronunciation: Lao tien foo Wash, on seeing Book's gunshot wound
לרוב חסר ערך.	"Consistently useless" Ordinarily useless	jing-(chang) mei yong duh [Mal sounds like jing-tsing myung duh] Mal, referring to Doctor Simon

צעיר.	"Young one" Youngster	nyen ching duh Patron, addressing River
הגמדים הקרביים.	([The] fighting elves)	~ Zhan dou de xiao jing ling on Jayne's T-shirt with "28" and flames, somewhat visible at end after he welcomes Simon back

Our Mrs. Reynolds

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
כמובן, בהחלט.	"Of course." Of course, certainly;	Dahng rahn. [Simon sounds like Dahng nang] Simon, about having an encyclopedia
אתה לא ראוי לה, שובר שביתות/מלשן/מרגל שכמותך.	"You don't deserve her, you fink."	Nee boo (gahn dahng), nee (hwong chong). [Kaylee sounds like Nee boo goo gah, nee hwong chiong.] Kaylee, to Mal about his treatment of new wife
התעסק בעיסוקיך.	"Mind your own business."	Gwon nee tze-jee duh shr. Mal, to Kaylee about his treatment of new wife
לחמנייה מתוקה.	"bao" bao, stuffed bun	"bao" [in script as English; subtitles: "bao," as English] Wash, on seeing Saffron's cooking
השלשול הפיצוצי של הפיל.	"The explosive diarrhea of an elephant" [in script as English]	Da-shiong bao-jah-shing duh la-doo-tze [Mal sounds like Da-shiong bao tse shr la duh too-tze] Mal, response to Jayne's Vera-for-Saffron offer
בשם כל הקדושים ואחייניהם המטורפים.	"Holy mother of god and all her wacky Nephews"	Wuh duh ma huh ta duh fung-kwong duh wai-shung doh [Wash sounds like Woo duh ma huh ta duh fong-kwong duh wai-shuh doo] Wash, response to Saffron's advances
בודהה הרחמן... אבותיו הקדומים של בודהה...	"Merciful buddha..." [In script as English] My Buddha-ancestor	Run-tse duh FWO-tzoo... Inara, on seeing Mal's alive
זונה, יצאנית זולה, בחורה חסרת ערך, זנזונת, יצאנית.	"Cheap floozy" Hussy, tramp, slut; jian - cheap, worthless; huo - goods, merchandise	jien hwo [Zoe sounds like jien hwa] Zoe, referring to Saffron
מבריק.	"Brilliant"	jing-tsai [Wash sounds like jing-zai] Wash, referring to Saffron's sabotage rewiring

המתן שניה.	"Hold on a second."	Dung ee-miao [Wash sounds like Duh-ning mah Wash, to Mal as checks if Saffron signaled anyone
אוי!	"Damn!" Damn!, Oh my!, My God!, Ah!	Ai ya! [Subtitles: wrongly "Hey, uh--"] Wash, as notices electrical interference

Jaynestown

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
מה זה החרא הזה?! מה זה לעזאזל?!	"What is this garbage!?" What the hell is this? What are you anyway?	"Je shr shuh muh lan dong shil?" Wash, referring to Mudder's Milk
אמו של חסוס קפצה ל...	"Hay-soose-mother-of-jumped-up--" [Jesus, Spanish Jesús: Hay-soose]	"Yeh-soo, ta ma duh..." ["duh" was cut] Jayne, as Hero of Canton song starts
שתן פנדה.	"Panda urine"	"shiong mao niao" [Bartender sounds like shung mao niao] Bartender, about Mudder's Milk being unworthy of the Hero
סתום, שתוק.	"Shut up."	"Hoo-tsuh." [Zoe sounds like Ho-tsuh] Zoe, shocked at hearing from Wash that Jayne's a folk hero
תיש ללא אם מכל התיישים חסרי האמהות.	"Motherless goats of all motherless goats."	"Gao yang jong duh goo yang." [Wash sounds like Go yang ... goo yang] Wash, as notices land-lock
'נג' – סוג משקה הוויסקי, הכי טוב בבאר בקנטון.	Brand of "best whiskey in the house" in Canton bar	~ neng on bottle in red, somewhat visible after bartender knocks Mudder's Milk from Jayne's hand and pulls this out
שלו, רגוע.	Peaceful, calm	~ Ping on candle Inara lights before making tea
שחקן פרוע.	Rowdy play Stir up trouble	~ Wan nao on Jayne's T-shirt with picture of pistol, visible during his speech

Out of Gas

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
לך להזדיין, לך לעזאזל, הברג את עצמך.	"Screw you." Go on your way!, Go to hell!; Lit. - Eat yours	"Chur ni-duh." Wash, to Mal about leaving injured Zoe's side
עזאזל, שד, רוח רפאים.	"Hell" Ghost, demon	"guay" [subtitles: wrongly "What do..." instead of What the guay do...] Jayne, invoked about Mal and Wash arguing [*This is only in the script. In the aired version, "the guai" was left out]
תקלה במנגנון תמיכת החיים, בדוק רמות חמצן מיד.	"Life support failure. Check oxygen levels at once."	"Jeo-shung yong-jur goo-jang. Jien-cha yong-chi gong yin [sic]." Voice of Serenity [x2], repeated with English version
בשם כל מה שמתאים/יאה...	"All that's proper" Proper, appropriate, suitable	"suo-yo duh doh shr-dang" Mal, invoked to Bester the mechanic about his Kaylee-aion

Ariel

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
מזיין צפרדעים בן זונה	"Frog-humping sonofab----" Frog-fucking punk	"Ching-wah TSAO duh liou mahng" Mal, while trying to learn medical lines
שלום, מה שלומך?	Hello? Hello, How are you?;	Nee hao? [Subtitles: "Ni hao?"] Agent McGiniss [subtitles: "McGuinness"], * Answering vid-phone call from Jayne - The current standard hello on the telephone is wei [the "Hey!" from Shindig].
מוצץ פרות.	"Cow sucking" Piss washed	"Shee-niou" [Jayne sounds like shee-niou ; subtitles: wrongly "Se-niou!"] Jayne, referring to Alliance's high-tech, but ineffectual, sonic rifle - "Xi niao high-tech Alliance crap!"
מפלצות רעות, שדים רעים.	"Goddamn monsters." Gorram demon, fiend, Buddhist devil	"Tyen-sah duh UH-muo." Simon, referring to River's experimenters
אל אלוהים; אלוהים שבשמים; חסוס.	"Jesus." Oh God!, My God!, Heavens!; Oh God!, My God!, Heavens! [lao - honorific, literally: old; tian - heaven, God; ye - father, grandfather, old gentleman]	"Lao TYEN yeh." Simon, on learning River's limbic system was stripped [changed to specifically amygdala]
אחות (המקצוע)	Nurse [the profession, not the verb]	~ Hushi [It was written on the uniforms our Big Damn Heroes were wearing.]
אח (המקצוע) טיפול חירום.	Paramedic emergency care	~ Ji zhen hu shi on paramedic uniforms, visible on Jayne's back as Simon wakes up, Jayne's shoulder as he quiets River in recovery ward, and Mal's back as arrive at drug storage
אזהרה, אתראה, כוננות.	"Alert" [jing -to alert, warn, warning; gao - to report, notify]	~ Jing gao on cardiac arrest patient's monitor

War Stories

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
שכל כוכבי השמים יכנסו לעכוזי.	"All the planets in space flushed into my butt" Stuff all the planets in the universe into my ass	Tai-kong suo-yo duh shing-chiou sai-jin wuh duh pee-goo [Wash sounds like Tai-koong soo-yoo-yo duh shing-chow sai-jin woo duh pee-goo] Wash, to Zoe about not caring what Mal thinks
קשר הנאה משוגעת. לולאת כניעה לתשוקה מטורפת.	"A knot of self indulgent lunacy" Literally: a knot that indulges insanity, an insanity-indulging knot;	fahng-tzong fung-kwong duh jeh [Mal sounds like fang-tzang...] Mal, about Wash & Zoe arguing and Wash going on the job
גללי פרות.	"Cow dung"	niou-se [Mal sounds like niou-suh ; subtitles: "niou-se"] Mal, referring to Wash's sabotage trick to go on the job
מזיין אימהות בן זונה.	"Mother humping son of a b----."	Meh, tah mah duh hwoon dahn. Mal, addressing Niska
בהמות מזוהמות.	"Filthy fornicators of livestock!" Ah!, My goodness!	Huh choo-shung huh tza-jiao duh tzang-huo! [Book sounds like Huh choo-sahng huh tza-jiao da tang-hwa] Book, referring to Niska & henchmen, on seeing Mal's ear

Trash

תרגום לאנגלית	תרגום לעברית	ציטוט
Stupid, inbred pile of meat. Stupid inbred stack of meat	טיפש, חתיכת בשר בן תערובת.	"BUN tyen-shung duh ee-DWAY-RO." Saffron, addressing the departing Monty
Monkey's butt!	תחת של קוף.	"HOE-tze duh PEE-goo!" Saffron, addressing Mal
Let's take a deep breath.	הבה ניקח נשימה עמוקה.	"EE-chee shung-hoo-shee." Mal, as he and Inara argue
"Petty" Trivial, small and tedious	קטן, פחות ערך.	"Suo-SHEE" Inara, blurted to Mal about what kind of crook he is
"Idiots. All of you."	אידייטים, כולכם!	"Nee mun DOH shr sagwa." Inara, addressing those going along with Saffron's plan
"Remorseless harridan" bu - not; hui hen - feel remorse, regret deeply; de po1fu – shrew;	מרשעת חסרת רחמים.	"BOO hway-HUN duh PUO-foo" Simon, referring to Saffron
"Holy testicle Tuesday."	אשך יום שלישי הקדוש.	"Shun-SHENG duh gao-WAHN." Mal, on seeing ritzy estate parlor
Yolanda-Saffron-Bridget short for her aliases; Yo[landa] to Durran; Saff[ron]; Bridge[t]	יו-ספ-ברידג' - לא סינית! בטעות נטען שזה כך אך כך מכנה מל את ספרון על שלל שמותיה.	"Yo-Saf-Bridge" [NOT CHINESE] [subtitles: wrongly say it's Chinese] Mal, addressing Saffron, as she holds gun on Durran
Harlots of S.O.B.s	זונות בני זונות.	"Wahg-ba [sic] DAN duh biao-tze." Saffron, Trash, addressing cops
"Whores in hell!"	זונות בגיהנום.	"Tah-shr SUO-yo DEE-yure duh biao-tze duh MAH!" Kaylee, on seeing Saffron's engine sabotage
"Monkey raping"	אונס קופים.	"Chiang-BAO HOE-tze duh" Mal, referring to Alliance's Durran Haymer
"Go far away very fast."	לך מפה רחוק ומהר.	"KWAI chur hun-rien duh di fahng." Simon, to the crude Jayne, as he hides the Tams from Saffron

אל תדאג, אל דאגה. היה בטוח, היה רגוע.	"Don't worry." Don't worry, set one's mind at rest, be at ease, rest assured [lit. - "ease your heart."]	"FAHNG-sheen." Zoe, to Inara about keeping Mal safe
פיסת בשר מתנדנדת.	"Dangly piece of flesh"	"JAN-doh duh ee-KWAI-ro" Zoe, referring to what Mal shouldn't think with
סכנה.	Danger	~ Wei on inside of Serenity's hatch as Jayne goes topside
ברוך הבא.	Welcome to welcome, greet	~ ying on columns as Mal & Saffron first run from police
טיפש כתרנגולת מעץ.	Dumb as a wooden chicken	~ dai ruo mu ji on Jayne's T-shirt with drawing of Asian face, visible in infirmary

The Message

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
למה שלא תלך לספר לפרה על עיניה היפות?	"Why don't you tell the cow about its beautiful eyes?"	"Nee GAO-soo NA niou, TA yo shwong mei-moo?" Kaylee [off-screen], at Simon's left-handed compliment
דאמפ לאנג - לא סינית! (ריאה לחה) בטעות נטען שזה כך, זהו שם של מחלת ריאות ממנה סובל אחיו של ג'יין.	Damp lung (name for a lung disease)	"the Damlung" [NOT CHINESE] [Jayne sounds like damp long; subtitles: <u>wrongly say it's Chinese</u>] Jayne [off-screen], reading aloud letter from mother [brother Matty is sick with it]
בשם כל מה שקדוש.	"Name of all that's sacred" God [only] knows [what]	"TYEN shiao-duh" Mal, invoked to Tracey about his innards
רוצח אכזרי.	(Brutal assassin)	(shiong tse sha sho) Kaylee, telling Tracey how he makes wartime Zoe sound
מזרח, דרום, מערב, צפון.	East, south, west, north	~ dong, nan, xi, bei on computerized terrain map of St Albans in cockpit

Heart of Gold

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
לך תתחרה עם קוף בזריקת צואה.	"Engage in a feces hurling contest with a monkey" [Lit. - "compete in shit-slinging with a monkey."]	"gun HOE-tze bee DIO-se" Inara, about what the companion house could go and do
ברכות לך אחותי היקרה.	"Blessing on you, dear sister." ["TZOO-foo nee; lit - "Congratulations."]	"TZOO-foo nee, mei-mei." Nandi, addressing Inara
בגללה הם עזבו.	"Swollen of her, they left."	...(way tzwo-juh) man-tzai ur choo. Puppet Theater Narrator, about leaving Earth That Was after people used it up, as Mal and Inara enter theater
בודהה חסר סבלנות בהחלט.	"Extraordinarily impatient Buddha" truly have no patience Buddha ancestor	"jen mei NAI-shing duh FWO-tzoo" Nandi, to Mal about waiting to kiss
מניאקים מלוכלכים בני זו...	"Dirty bastard sons-of--" [Lit. - "Forgot 8 egg."; The 8 refers to 8 principles of right conduct in Buddhist-derived moral teachings in old China. Humans are often referred to as "eggs"]	"Wang bao [sic] DAHN--" [Nandi sounds like Wung bao dahn] Nandi, referring to Rance's man who just shot her male prostitute
קמצנים/ ממזרים ספוגים בשתן.	"P--- -soaked pikers" "piss-soaked poison-devils"; "piss soaked bastards."	"niao SE duh DOO-gway" [Wash sounds like niao say duh goo-ay] Wash, on trapping Rance's men on Serenity
משקה חלש. מילולית – ביצה שאינה מבושלת דיה, ביצה רקובה.	"Weak-a-- sauce!" "Juice with no punch to it." [Lit. "LAN-dan" - rotten egg.]	"LAN-dan JIANG!" Mal, referring to his fancy drink
חתול מושלם.	Perfect cat	~ wan mei mao on Jayne's T-shirt, visible when he wakes up

Objects in Space

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
חריץ תחת של בבון.	"A babboon's [sic] a-- -crack"	"FAY-FAY duh PEE-yen" Jayne, about Kaylee's recounting of River's shootin
סתמו ת'פה תלמידים חסרי רגישות!	"Shut up, you inconsiderate schoolboys!"	"BEE-jway, neen hen BOO-TEE-TYEH duh NAN-shung!" Inara, about Wash teasing Jayne during River discussion
משוגע אלים.	"Violent lunatic"	shiong-mung duh kwong-run Inara, referring to Early

~ Other ~

תרגום לעברית	תרגום לאנגלית	ציטוט
שלווה, רוגע, בהירות	"Serenity" [New] peaceful, calm;	Ping jing on crate; in logo on outside of Serenity, somewhat visible just before Book meets Kaylee for first time
שלווה, רוגע, בהירות	Serenity [Old] peace and happiness [Ancient Chinese]	qi
גחלילית	"Firefly" [Old] Lightning bug, glowworm;	Qian on inside of Serenity's cockpit, visible behind Mal after Jayne's "interesting day" comment
גחלילית	Firefly [New] Lightning bug, glowworm;	Ying uo hong Pronunciation: ying huo chornng